

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Se debe indicar de forma fiel como va a ser desarrollada la docencia en la Nueva Normalidad. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando todas las adaptaciones que se realicen respecto a la memoria de verificación Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías).

Asignatura	Traducción y redacción multilingüe alemán<->español 2		
Materia	Traducción y redacción multilingüe LENGUA C		
Módulo	-		
Titulación	Máster Universitario en Traducción en Entornos Digitales Multilingües		
Plan	641	Código	54987
Periodo de impartición	2º cuatrimestre	Tipo/Carácter	optativa
Nivel/Ciclo	máster	Curso	1
Créditos ECTS	4		
Lengua en que se imparte	español y alemán		
Profesor/es responsable/s	María Teresa Sánchez Nieto Andrea H. L. Springer		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	mariateresa.sanchez.nieto@uva.es Despacho B6 / 975129120 andrea.springer@uva.es Despacho B8 / 975129133		
Departamento	Lengua Española – Área de Traducción e Interpretación		

1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Se trata de la segunda asignatura en la que se practica la traducción DE>ES y ES>DE y la redacción en alemán en el contexto de la titulación. La asignatura trata de recoger la experiencia previa en traducción DE>ES>DE y en redacción en alemán obtenida por los estudiantes en la asignatura Traducción y redacción multilingüe DE<>ES 1, impartida en el primer cuatrimestre para ampliarla en lo relativo a los procesos y herramientas implicadas y a las situaciones de traducción y redacción planteadas. Se seguirá trabajando la corrección lingüística en español y en alemán.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura se imparte en paralelo a dos asignaturas de la materia Traducción y redacción multilingüe B, lo que permite reforzar las competencias comunes a todas ellas, no ligadas a la lengua extranjera de trabajo. Se complementa, además, con otras asignaturas obligatorias, como Últimos avances tecnológicos para la traducción y redacción multilingüe (2º cuatrimestre, 2 ECTS) o las asignaturas de la Materia Entornos profesionales, impartidas en el 1º cuatrimestre.

1.3 Prerrequisitos

Los prerrequisitos son los generales para todos los estudiantes matriculados en el Máster, fundamentalmente la familiarización con el manejo de herramientas de traducción asistida, para ponerlos en práctica en los distintos encargos propuestos a lo largo de la asignatura.

Se recomienda tener cursada y aprobada la asignatura de optatividad que precede a esta: 54985 Traducción y redacción multilingüe DE-ES/ES-DE 1.

2. Competencias

2.1 Generales

G1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

G2. Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;

G3. Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;

G4. Comunicar conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;

G5. Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo y mediante el aprendizaje colaborativo.

Competencias transversales

T1. Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo.

T2. Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.

T3. Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación adecuadas.

T4. Utilizar los medios de comunicación social de manera responsable para fines profesionales.

2.2 Específicas¹

E1. Analizar un documento origen, identificando posibles dificultades textuales y cognitivas y evaluar las estrategias y recursos necesarios para reformular apropiadamente en función de las necesidades comunicativas.

E3. Evaluar la relevancia y fiabilidad de fuentes de información de cara a las necesidades de traducción y comunicación en entornos multilingües.

E4. Adquirir, desarrollar y usar conocimientos específicos relevantes necesarios para la traducción y la comunicación en entornos multilingües (dominar sistemas de conceptos, métodos de razonamiento, estándares de presentación, terminología y fraseología, fuentes especializadas, etc.).

E5. Aplicar instrucciones, guías de estilo o convenciones relevantes en situaciones de traducción y comunicación en entornos multilingües.

¹ Las competencias E1, E3, E4 y E5., si bien continuarán desarrollándose en esta asignatura, son objeto de atención más específica en la asignatura de la materia cursada en el primer cuatrimestre (54985 Traducción y redacción multilingüe DE-ES/ES-DE 2).



- E6. Redactar textos para fines específicos en una o más lenguas de trabajo, teniendo en cuenta la especificidad de la situación, de los campos de especialidad, de los receptores o de las restricciones del cliente.
- E7. Analizar y justificar soluciones de traducción y opciones de redacción, usando el metalenguaje apropiado y aplicando propuestas teóricas adecuadas.
- E6. Redactar textos para fines específicos en una o más lenguas de trabajo, teniendo en cuenta la especificidad de la situación, de los campos de especialidad, de los receptores o de las restricciones del cliente.
- E8. Comprobar y revisar el propio trabajo y el de otros sobre la base de estándares u objetivos de calidad específicos del encargo de traducción o redacción multilingüe.
- E9. Preeditar material de origen con el fin de mejorar potencialmente la calidad del resultado de la traducción automática, utilizando técnicas apropiadas de preedición.
- E10. Aplicar la posesición al resultado de la traducción automática, usando niveles y técnicas adecuados de posesición en consonancia con los objetivos de calidad y productividad, y reconocer la importancia de los problemas de propiedad y seguridad de los datos.
- E11. Usar las principales herramientas informáticas —incluida toda la gama de programas de ofimática— y adaptarse rápidamente a nuevas herramientas y recursos informáticos.
- E12. Hacer un uso efectivo de motores de búsqueda, herramientas basadas en corpus, herramientas de análisis lingüístico y herramientas de traducción asistida por ordenador.
- E13. Manejar tecnologías web.
- E14. Evaluar la relevancia de sistemas de traducción automática en el flujo de trabajo de traducción y redacción especializada multilingüe y aplicar el sistema de traducción automática adecuado donde sea relevante.
- E15. Usar técnicas de comunicación apropiadas para captar y fidelizar clientes.
- E16. Detectar las exigencias, objetivos y propósitos del cliente, de los receptores del servicio lingüístico y de otros participantes y ofrecer los servicios apropiados para cubrir dichas exigencias.
- E17. Conocer los aspectos profesionales necesarios para el emprendimiento y el ejercicio de la actividad profesional en el ámbito de los servicios lingüísticos multilingües (definir plazos, tarifas/facturación, condiciones de trabajo, acceso a la información, contratos, derechos, responsabilidades, especificaciones del servicio lingüístico, pliegos de condiciones, etc.).
- E18. Resumir, reformular, reestructurar, adaptar, transcribir y acortar rápidamente y con precisión en español y en una segunda lengua de trabajo (alemán) por escrito.

3. Objetivos

- Comprender textos especializados en alemán y en español.
- Redactar textos especializados en español y en alemán.
- Redactar textos acordes /no acordes con la norma estándar del español.
- Corregir y editar textos en español y alemán.
- Crear corpus ad-hoc con fines documentales en las lenguas alemana y española.
- Extraer terminología, crear glosarios y bases de datos para proyectos concretos de redacción multilingüe y traducción alemán<>español.
- Traducir textos especializados alemán<>español.
- Preeditar, traducir automáticamente y poseer textos especializados en español y alemán.
- Ejecutar proyectos de traducción o redacción multilingüe con las herramientas adecuadas.
- Generar palabras clave para el posicionamiento SEO multilingüe.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: Proyectos de estudio del léxico para la traducción y la redacción multilingüe DE<>ES, DE/ES

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,33

a. Contextualización y justificación

Dentro de la misma materia, en la asignatura previa (Traducción y redacción multilingüe DE-ES/ES-DE 1) se trabajó con la creación de corpus comparables, y en esta con la creación de corpus paralelos dentro de la fase de documentación de un proyecto de traducción, insisténdose en la adquisición, tratamiento y gestión de la terminología y la fraseología de la lengua para su aplicación a encargos de redacción y traducción con español y alemán.

b. Objetivos de aprendizaje

- Crear corpus ad-hoc con fines documentales en las lenguas alemana y española.
- Extraer terminología, crear glosarios y bases de datos para proyectos concretos de redacción multilingüe y traducción alemán<>español.
- Comprender textos especializados en alemán y en español.
- Traducir textos especializados alemán<>español.
- Redactar textos especializados en español y en alemán.

c. Contenidos

1. Corpus ad-hoc con fines documentales (2)
2. Terminología para la redacción multilingüe (2)
3. Traducción pedagógica alemán <> español para el contraste de aspectos morfosintácticos y léxicos (2)

d. Métodos docentes

V. apartado 5.

e. Plan de trabajo

1. Tareas de explotación de corpus paralelos en línea para la traducción DE>ES y ES>DE
2. Tareas de creación de corpus paralelos ad hoc para la traducción DE>ES y ES>DE
3. Tareas de traducción DE>ES y ES>DE

f. Evaluación

Un proyecto relacionado con los contenidos, con el porcentaje especificado en el apartado 7.

g. Material docente

g.1 Bibliografía básica

Doval, I., Fernández Lanza, S., Jiménez Juliá, T., Liste Lamas, E. y Lübke, B. (2019): "Corpus PaGeS: A multifunctional resource for language learning, translation and cross-linguistic research". En I. Doval y

- M. T. Sánchez Nieto (eds.), *Parallel corpora for contrastive and translation studies: New resources and applications*, Amsterdam: John Benjamins: 103-121 <doi 10.1075/scl.90.>.
- Beeby, A., Inés, P. R., & Sánchez-Gijón, P. (2009). *Corpus use and translating: corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate* (Vol. 82). Amsterdam: John Benjamins Pub.
- Frankenberg-García, A. (2004). „Lost in parallel concordances“. En G. Aston, S. Bernardini, y D. Stewart (eds.), *Corpora and Language Learners*, pp. 213–229. Disponible en: <https://comum.rcaap.pt/bitstream/10400.26/402/2/Frankenberg-GarciaTALC2002.pdf>. [Última consulta: 15/07/2020].
- Gallego-Hernández, D. (2015). "The use of corpora as translation resources: A study based on a survey of Spanish professional translators." *Perspectives* 23.3: 375-391.
- Gatto, M. (2014). *Web as corpus: Theory and practice*. A&C Black.
- Molés-Cases, T. (2016). "Compilación y análisis de un corpus paralelo para la investigación en traducción. Proyecto con Déjà Vu, Treetagger e IMS Open Corpus Workbench". *RLA (Revista de Lingüística Teórica y Aplicada)*, 54(1), 149–174. [Solo hasta punto 3.2]
- Sánchez Gijón, P., Pastor, V., & Alcina, A. (2009). "Search Techniques in Corpora for the Training of Translators. *Proceedings of the Workshop on Natural Language Processing Methods and Corpora in Translation, Lexicography, and Language Learning*", 13–20. Disponible en <http://www.aclweb.org/anthology/W09-4203>. [Última consulta: 17/07/2020].
- Van Lawick, H. (2005). "El corpus paralelo bitextual en la enseñanza de traducción: identificación y soluciones para doch". *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, Madrid, 393–407.
- Zanettin, F. (2012). *Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

g.2 Bibliografía complementaria

- Bernardini, S., & Ferraresi, A. (2013). "Old needs, new solutions: comparable corpora for language professionals". En S. Sharoff, R. Rapp, P. Zweigenbaum y P. Fung (eds.), *Building and Using Comparable Corpora*. Berlín, Heidelberg: Springer, 303–319.
- Doval, Irene /Sánchez Nieto, M.T. (ed.) (2019): *Parallel corpora for contrastive and translation studies: New resources and applications*. Amsterdam: John Benjamins. <doi 10.1075/scl.90.>.
- L'Homme, M.-C. (2004). *La terminologie: principes et techniques*. Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Ortego Antón, M. T. (2019). *La terminología del sector agroalimentario (español-inglés) en los estudios contrastivos y de traducción especializada basados en corpus: los embutidos*. Berlín: Peter Lang.
- Sánchez-Gijón, Pilar. (2009) "Developing documentation skills to build do-it-yourself corpora in the specialised translation course." En A. Beeby, P. Rodríguez Inés y P. Sánchez-Gijón (eds.), *Corpus Use and Translating: Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*, 109-128.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

- Oliver González, A. (2016). "Obtención de memorias de traducción: Opus Corpus". Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=c9bj-rjdHgl>. [Última consulta: 17/07/2020].
- Oliver González, A. (2016). "Alineación automática con LF-Aligner en Windows". Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=VBlwQmMDDKE>. [Última consulta: 17/07/2020].
- Patent-Translate: https://www.epo.org/searching-for-patents/helpful-resources/patent-translate_de.html
- Rodas, S. (2019). "Gestión terminológica Sketch Engine". Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=1pXXjd76lml>. [Última consulta: 17/07/2020].
- Sketch Engine (2019). "Searching a parallel corpus, parallel concordance". Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=vkiUWMRV1ew>. [Última consulta: 17/07/2020].
- Sketch Engine (2019) [Diferentes listas de reproducción con videotutoriales]. Disponible en: <https://www.youtube.com/c/SketchEngine/playlists>. [Última consulta: 17/07/2020].

h. Recursos necesarios

Ordenador y conexión a internet.

i. Temporalización



CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,33	Aproximadamente las primeras 10 horas de la asignatura.

Bloque 2: El proyecto de redacción: análisis del discurso y estudios contrastivos DE/ES

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1.33

a. Contextualización y justificación

Es necesario incidir en el análisis de las características del género textual al que pertenece el texto que se va a traducir como fuente de información para el proceso de redacción multilingüe acerca de las diferencias culturales subyacentes a sistemas lingüísticos diferentes.

b. Objetivos de aprendizaje

- Redactar textos acordes /no acordes con la norma estándar del español.
- Producir textos que respeten las convenciones textuales del género al que pertenecen.
- Desarrollar con precisión estrategias de reformulación, reestructuración, síntesis y adaptación en textos redactados en español y en alemán.
- Analizar, elegir y justificar opciones de redacción, usando el metalenguaje apropiado y aplicando propuestas teóricas adecuadas.
- Comprender y redactar textos para fines específicos en español y alemán, teniendo en cuenta la especificidad de la situación, de los campos de especialidad, de los receptores o de las restricciones del cliente.
- Desarrollar la capacidad de corrección y edición de textos en español y en alemán acorde a la norma y a su propia casuística.

c. Contenidos

1. Géneros textuales alemán-español: análisis del discurso, estudios contrastivos y traducción
2. El proyecto de redacción y traducción alemán<> español y su gestión
3. Posicionamiento SEO multilingüe: implicaciones para la creación de contenido web multilingüe

d. Métodos docentes

V. apartado 5.

e. Plan de trabajo

1. Análisis contrastivo, redacción y traducción DE/ES de géneros divulgativos.
2. Análisis contrastivo, redacción y traducción DE/ES de géneros promocionales.
3. Traducción y posicionamiento SEO en la creación de contenido web DE/ES

f. Evaluación

Un proyecto relacionado con los contenidos, con el porcentaje especificado en el apartado 7.

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

Benetello, C. (2019). When Translation is not Enough: Transcreation as a Convention-defying Practice. A Practitioner's Perspective. *JosTrans, The Journal of Specialised Translation* 29, 29-43.

Busto-Salinas, L. (2012). Aplicación de la teoría de la redacción periodística a la nota de prensa. *Vivat Academia*, 118:102-121. Disponible en : <https://www.redalyc.org/pdf/5257/525752945007.pdf> [última consulta: 16/07/2020].

García Muñoz, Óscar. 2012. Lectura fácil: métodos de redacción y evaluación. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad. Disponible en: <http://riberdis.cedd.net/handle/11181/4146> [última consulta: 15/07/2020].

- Hyland, K. (2017). Metadiscourse: What is it and where is it going? En *Journal of Pragmatics*, Vol. 113, 16-29.
- Olohan, M. (2016). "Popular Science". En: Olohan, M. *Scientific and Technical Translation*. London: Routledge, pp. 173-205.
- Ramírez Peresa, L. y M.J. Varela Salinas (2017). Traducción y optimización en buscadores (SEO); de la traducción a la transcreación. *Sendebar* nº28. *Géneros y competencias: nuevas perspectivas en la formación de traductores de textos especializados*, 261-283. Disponible en: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/5298> [Fecha de la última consulta: 20/07/2020].
- Torresi, I. (2010). *Translating Promotional and Advertising Texts*. Manchester: St. Jerome.

g.2 Bibliografía complementaria

- Niederhauser, Jürg. (1998) „Darstellungsformen der Wissenschaften und populärwissenschaftliche Darstellungsformen“. *Darstellungsformen der Wissenschaften im Kontrast. Aspekte der Methodik, Theorie und Empirie*, pp. 157-188.
- Belenguer Jané, Mariano (2003). "Información y divulgación científica: dos conceptos paralelos y complementarios en el periodismo científico". *Estudios sobre el mensaje periodístico*, 9:43-53. Disponible en <https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/44125/4-01.pdf?sequence=1> .

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

Ordenador y conexión a internet.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,33	Aproximadamente las segundas 10 horas de la asignatura.

Bloque 3: El proyecto de traducción: preedición, traducción automática y postedición DE<>ES

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,34

a. Contextualización y justificación

Practicar a preedición, traducción y postedición con la lengua C refuerza las destrezas de uso de tecnologías propias de la actual industria de la traducción adquiridas en otras asignaturas de traducción y redacción lengua B y permite seguir profundizando en el uso profesional de la lengua alemana como lengua de trabajo en servicios lingüísticos.

b. Objetivos de aprendizaje

- Traducir textos especializados alemán<>español.
- Corregir y editar textos en español y alemán.
- Preeditar, traducir automáticamente y poseditar textos especializados en español y alemán.
- Redactar textos acordes /no acordes con la norma estándar del español.
- Ejecutar proyectos de traducción o redacción multilingüe con las herramientas adecuadas.

c. Contenidos

1. El proyecto de redacción y traducción alemán<> español y su gestión
2. Preedición: preparación de originales y de recursos para la traducción automática.
3. Aplicación práctica de la traducción automática.
4. Posedición y procesos de verificación: procesos QA.

d. Métodos docentes

V. apartado 5.

e. Plan de trabajo

1. Gestión de proyectos de traducción DE>ES 1
2. Gestión de proyectos de traducción ES>DE 1
3. Gestión de proyectos de traducción DE>ES 2

f. Evaluación

Un proyecto relacionado con los contenidos, con el porcentaje especificado en el apartado 7.

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

- Alcina, A. y Sánchez-Gijón, P. (eds). 2017. *Tradumática*, nº 15: Traducción automática: estat de la qüestió. Disponible en <https://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/n15>. [última consulta: 17/07/2020].
- Ortego Antón, M. T. (2015). *Posedición con SDL Trados Studio 2015 para traductores en formación* [objeto de aprendizaje]. Disponible en: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/22231> [última consulta: 17/07/2020].
- Sánchez-Gijón, P. y Torres-Hostench, O. (2014). "MT Post-editing into the mother tongue or into a foreign language? Spanish-to-English MT translation output post-edited by translation trainees". *Proceedings of the Third Workshop on Post-Editing Technology and Practice. 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*, pp. 5-19. Disponible en: https://ddd.uab.cat/pub/poncom/2014/126345/Post_Editing_into_Foreign_Language_PUBLISHED.pdf [última consulta: 17/07/2020].
- Torres Hostench, O., Presas, M. y Cid-Leal, P. (2016). *El uso de traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas*. Disponible en <http://ddd.uab.cat/record/148361> [última consulta: 17/07/2020].
- Valero, P. (2019). La postedición en el aula de traducción general. In Carrasco C., Muñoz M. y Carbajo C. (eds.), *Traducción y sostenibilidad cultural: Sustrato, fundamentos y aplicaciones*. Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 407-414. Disponible en: www.jstor.org/stable/j.ctvrd1ts.66 [última consulta 17/07/2020].
- Zhang, H. y Torres-Hostench, O. (2019). "Cómo enseñar posesición de traducción automática a una segunda lengua: Una propuesta didáctica para el aprendizaje de lenguas". *Revista Tradumatica*, (17), 153-161. Disponible en: <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.237> [última consulta 17/07/2020].

g.2 Bibliografía complementaria

- Zhang, H. (2019). *Formación en posesición de traducción automática para estudiantes de lenguas extranjeras*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona [tesis doctoral en TDX.cat]

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

- Equipo TED FL (2020). "Posedición videoclase 2". Disponible en : https://www.youtube.com/watch?v=f_FfQMjxID8 [última consulta: 17/07/2020].
- Equipo TED FL (2020). "Evaluación de la TA videoclase 3" <https://www.youtube.com/watch?v=SNm0NdtiOs> [última consulta: 17/07/2020].
- Oliver González, A. (2016). "Traducción automática en OmegaT". Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=4qCCfpXa0Vc> [Fecha de la última consulta 20/07/2020].
- The Translation Show (2019). "Traducción automática y el futuro de los traductores". <https://www.youtube.com/watch?v=tNNWCv0Sn0> [última consulta: 17/07/2020].
- SDL Trados (2015). "Evaluación de la calidad de la traducción con Studio 2015" <https://www.youtube.com/watch?v=laztP5PihCw> [última consulta: 17/07/2020].

h. Recursos necesarios

Ordenador y conexión a internet.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,34	Aproximadamente las segundas 10 horas de la asignatura.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Debates dirigidos y *flipped learning*, resolución de problemas, aprendizaje cooperativo, estudio de casos, aprendizaje por tareas.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas	11	Estudio y trabajo autónomo individual o grupal	70
Clases prácticas	19		
Total presencial	30	Total no presencial	70
TOTAL presencial + no presencial			100

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma sincrónica a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la agenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Proyecto 1 (bloque 1)	33%	
Proyecto 2 (bloque 2)	33%	
Proyecto 3 (bloque 3)	34%	
Participación activa en el aula	Se puede tener en cuenta en la calificación final	Puede tener lugar un redondeo al alza de hasta 0,5 de la nota final

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Criterios de calificación de la convocatoria ordinaria:**
 - En todos los proyectos que impliquen traducción y redacción: mensaje no distorsionado, corrección gramatical, ortografía y puntuación, adecuación al encargo de traducción/redacción, adecuación léxica; capacidad de argumentación de las decisiones de revisión tomadas; claridad expositiva.
- **Observaciones sobre la convocatoria ordinaria**
 - Cada proyecto no superado en convocatoria ordinaria deberá repetirse en convocatoria extraordinaria.
- **Criterios de calificación de la convocatoria extraordinaria:**
 - Los mismos que en la convocatoria ordinaria.



- **Observaciones sobre la convocatoria ordinaria**
 - Las mismas que en la convocatoria ordinaria.

8. Consideraciones finales

El presente proyecto/guía docente podría sufrir algunas modificaciones si varían las circunstancias que lo han motivado, previo consenso con los estudiantes y con el visto bueno del CTM.

Aunque, por economía del lenguaje, no se haga en cada caso desdoblamiento de género, todas las denominaciones que en esta Guía docente se efectúan en masculino, se entienden referidas también indistintamente al género femenino.

